



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 9 / 2025, Iss. 9 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81-11

Анализ ошибок в русском переводе китайской веб-новеллы «Аватар короля»

¹ Оуян Тинван

¹ Хэйлунцзянский университет, Китай

Аннотация: в исследовании анализируются типы и причины переводческих ошибок в русской версии веб-новеллы «Аватар короля», а также разрабатываются методы их устранения. На основе критериев идентификации и классификации ошибок предложена интерактивная модель «переводчик-ИИ», позволяющая минимизировать неточности перевода. Результаты включают систематизацию основных категорий ошибок, анализ их причин и практические рекомендации по оптимизации перевода китайских веб-новелл в эпоху генеративного ИИ.

Ключевые слова: китайская веб-новелла, локализация, переводческие ошибки, оптимизация перевода, искусственный интеллект

Для цитирования: Оуян Тинван Анализ ошибок в русском переводе китайской веб-новеллы «Аватар короля» // Современный ученый. 2025. № 9. С. 70 – 75.

Поступила в редакцию: 16 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 14 июня 2025 г.; Принята к публикации: 11 августа 2025 г.

Analysis of translation errors in the Russian version of the Chinese web novel "The King's Avatar"

¹ Ouyang Tingwang

¹ Heilongjiang University, China

Abstract: this study analyzes the types and causes of translation errors found in the Russian version of the Chinese web novel "The King's Avatar", and proposes methods for their correction. Based on error identification and classification criteria, an interactive "translator-AI" model is introduced to minimize translation inaccuracies. The findings include a systematization of major error categories, an analysis of their causes, and practical recommendations for optimizing the translation of Chinese web novels in the era of generative artificial intelligence.

Keywords: Chinese web novel, localization, translation errors, translation optimization, artificial intelligence

For citation: Ouyang Tingwang Analysis of translation errors in the Russian version of the Chinese web novel "The King's Avatar". Modern Scientist. 2025. 9. P. 70 – 75.

The article was submitted: April 16, 2025; Approved after reviewing: June 14, 2025; Accepted for publication: August 11, 2025.

Введение

Современные данные отрасли свидетельствуют, что к 2024 году объем зарубежного рынка китайской веб-литературы достиг 4,35 млрд юаней при росте на 7,06% в годовом исчислении, с более чем 230 млн активных пользователей по всему миру, охватывающих свыше 200 стран и регионов [8]. Такая динамика развития убедительно подтверждает ключевую роль качественного перевода в межкультурной коммуникации.

Однако, основные проблемы перевода китайской веб-литературы можно свести к двум аспектам. Во-первых, это двойное давление объема и скорости – произведения часто превышают 500 тыс. иероглифов и требуют ежедневных обновлений, что представляет серьезную проблему для традиционных моделей перевода. Во-вторых, жанровое разнообразие веб-романов с их культурно-специфичной лексикой, идиомами требует особых подходов к переводу.

В этом контексте традиционные методы перевода становятся все менее адекватными для удовлетворения спроса на масштабируемый, оперативно обновляемый многоязычный контент, обнаруживая такие проблемы, как низкая эффективность, высокая стоимость и длительные сроки. Технологии искусственного интеллекта (ИИ) предлагают новые решения этих проблем. Как отмечает Хоу Сяонань [6], ИИ-ассистированный перевод может повысить эффективность в 100 раз при сокращении затрат на 90%. Только в 2024 году на платформе Webnovel было опубликовано более 2000 произведений с использованием ИИ-перевода – в 20 раз больше, чем в предыдущем году.

Однако, несмотря на значительный потенциал ИИ в переводе, создаваемые с его помощью тексты имеют существенные недостатки. Ло Цзимэй выделяет три основных типа ошибок машинного перевода: лексические, синтаксические и орфографические [10]. Bizzoni отмечает, что в отличие от человеческого перевода, машинный перевод в большей степени зависит от структуры исходного текста [1]. Исследования Шэнь Мэнфэй и Хуан Вэя демонстрируют, что способность ИИ обрабатывать текст ограничена длиной предложений – при увеличении длины снижается бегłość перевода [9]. Другие исследования указывают на частые случаи пропусков или необоснованных добавлений в переводах, созданных с помощью ChatGPT, DeepSeek и аналогичных ИИ-инструментов [11].

Материалы и методы исследований

В качестве объекта исследования было выбрано культовое произведение веб-литературы «*全职高手*» и его русский перевод («*Аватар короля*»), опубликованный российским издательством AST в 2024 году. Этот роман добился огромного успеха как на внутреннем, так и на международном рынке: его русская версия на платформе Rulate.ru собрала 14,5 млн просмотров и получила высокую оценку 4,71 из 5 баллов. Исследование применяет многомерный аналитический подход к системному изучению первых восьми глав перевода, включая: контрастивный анализ текстов, компонентный анализ, семантический анализ, прагматический анализ, дескриптивные и объяснительные методы, метод классификации и обобщения.

Результаты и обсуждения

Гу Цзюньлин определяет переводческие ошибки как деятельность (человека или машины) по преобразованию языка А в язык Б, в ходе которой происходит отклонение, упущение или искажение культурной информации языка А, приводящее к неравенству информационного объема между исходным и переводным текстом и не позволяющее целевой аудитории достичь коммуникативного эффекта, аналогичного оригиналу. Она классифицирует переводческие ошибки на три типа: прагматические, семантические и орфографические [12]. Гарбовский выделяет две основные причины ошибок: неправильную декодировку знаковых значений, составляющих ориентирующие единицы, и выбор ошибочных знаков в языке перевода для передачи переводческих единиц, то есть ошибки декодирования оригинала и ошибочной интерпретации значения [2]. Латыше с позиций переводческой эквивалентности предлагает пять категорий ошибок: искажение, неточность, неясность, языковые нормативные ошибки, речевые нормативные ошибки и стилистические ошибки [4].

Проведенный анализ выявил, что ошибки в русском переводе «*Аватар короля*» концентрируются в трех ключевых аспектах: терминологическая несогласованность, ошибочное понимание исходного текста и отклонения в интерпретации при переводе. Ниже эти проблемы будут детально проиллюстрированы на конкретных примерах ошибочных переводческих решений:

1) несогласованность терминологии

Проблема терминологической несогласованности в переводе проявляется в вариативности перевода одного и того же термина в тексте, когда корректный перевод в одной части текста сменя-

ется ошибочным в другой. К основным причинам чего можно отнести следующие: ограничения контекстной памяти систем машинного перевода, когнитивные культурные различия и недостатки управления проектом.

Пр.1 (кит.) 抬眼一瞅，竟然是什么新手任务流程攻略。

Перевод: Удивленно подняв брови она видела, что он открыл гайд для новичков.

此时摆在眼前的就是他所需的这样一份攻略。

Перевод: Тем не менее, он нуждался в подобного рода стратегии.

В данном примере наблюдается семантическое отклонение в переводе термина «攻略». Хотя этот термин происходит от военного «наступательного захвата», в современном интернет-контексте он эволюционировал в значение «руководство/инструкция», став эквивалентом английского «guide». В первом случае переводчик правильно использовал кальку «гайд» (соответствует современной семантике), но во втором ошибочно применил «стратегия» (буквальное военное значение). Такая несогласованность не только создает концептуальную путаницу, но и искажает исходную информацию. С точки зрения управления качеством перевода, эта ошибка выявляет две ключевые проблемы: 1) отсутствие у переводческой команды системного понимания диахронической семантической эволюции терминов; 2) отсутствие эффективного механизма унификации терминологии и динамической терминологической базы для сквозной проверки согласованности. Использование CAT-инструментов с единой терминологической базой могло бы предотвратить подобные ошибки.

2) ошибочное понимание исходного текста

Как отмечает Гарбовский, ошибки перевода, вызванные неверным пониманием семантики оригинала, могут затрагивать различные уровни текста – pragmaticальный, семантический и синтаксический, проявляясь на разных уровнях речевой цепи как ошибочная декодировка знаковых значений различной длины и структуры, составляющих ориентирующие единицы [2].

Пр.2 (кит.) “不能加，会OT。”月中眠看到君莫笑打出了一句话。

Перевод: – Я не могу. Он переключится на Павшее Солнце. – Напечатал Мрачный Лорд.

Данная фраза описывает ситуацию в подземелье, где остались только «Спящий месяц» и «Мрачный Лорд» перед скрытым боссом. «Спящий месяц» просит исцеления, но «Мрачный Лорд» распознает его намерение использовать механику агро босса, чтобы убить остальных членов

группы и присвоить всю добычу, поэтому отказывается лечить его. Ошибка перевода здесь вызвана двойным отклонением: непониманием игрового механизма и контекста. Оригинальный термин «OT» (Over Taunt) – это специальный термин MMORPG, обозначающий ситуацию, когда исцеление или урон превышают пороговое значение, вызывая потерю контроля над агро босса и его переход с главного танка. Хотя переводчик попытался объяснить этот механизм через добавление, была допущена ошибка: ошибочное предположение, что угроза перейдет на союзника «Павшее Солнце», поскольку в предыдущем тексте было ясно, что этот персонаж уже убит. Такая ошибка отражает два недостатка переводческой команды: 1) недостаточное понимание игровой терминологии; 2) отсутствие целостного восприятия текстовой связности.

3) отклонения в интерпретации при переводе

Согласно классификации Шевнина, переводческие ошибки подразделяются на два принципиально разных типа: импрессионистские, возникающие на этапе восприятия и понимания исходного текста, и экспрессионистские, проявляющиеся в процессе создания переводного текста. Ко второй категории относятся такие распространённые ошибки, как неправильный выбор значения многозначной лексики, неточная передача культурных реалий, необоснованные пропуски, нарушение естественного порядка слов в языке перевода, а также различные случаи нарушения лексической сочетаемости и стилистических норм принимающей культуры [5]. Яркой иллюстрацией подобных переводческих проблем служит пример 3 - эмоционально насыщенный диалог между персонажами.

Пр.3 (кит.) “你喜欢这个游戏吗？”叶秋忽然直视着孙翔问道。

“什么？”孙翔愕然。

“如果喜欢，就把这一切当作是荣耀，而不是炫耀。”

“你说什么呢？这关你什么事了？”

Перевод: – Тебе нравится эта игра? – Е Цю спросил внезапно, прямо посмотрев на Сун Сяна.

- Что? – Спросил Сун Сян пораженно.

- Если она тебе нравится, то гордись этим и не хвастайся.

- **Что ты сказал?** Какое это имеет к тебе отношение?

В данном случае перед нами ситуация, когда легендарный игрок Е Цю, вынужденный оставить свою профессиональную карьеру и передать свой аккаунт новому капитану команды Сун Сяну, пытается донести до него важную мысль о ценности игрового наследия. Его фраза «如果喜欢，就把这

一切当作是荣耀，而不是炫耀» несёт сложный эмоциональный подтекст, сочетающий ностальгию, надежду и профессиональное напутствие. Однако реакция Сун Сяна «你说什么呢? 这关你什么事了?» демонстрирует совершенно иную эмоциональную гамму - гнев, презрение и защитную агрессию, вызванные непониманием истинных мотивов собеседника. Предложенный перевод страдает недостатками в передаче такого эмоционального противостояния. В частности, фраза «Что ты сказал?» представляет собой излишне буквальный и эмоционально нейтральный вариант, полностью нивелирующий конфликтный потенциал сцены. С точки зрения русской лингвокультурной традиции, для адекватной передачи подобного эмоционального всплеска целесообразнее использовать более экспрессивные разговорные формы, такие как «Чё?! Ты о чём вообще?!». Такой вариант не только отражает эмоциональное состояние персонажа, но и соответствует нормам русской разговорной речи в конфликтных ситуациях, где краткие междометные конструкции выполняют важную экспрессивную функцию. Этот пример наглядно демонстрирует, как недостаточное внимание к прагматическим аспектам перевода, особенно в эмоционально насыщенных диалогах, может привести к существенной потере исходного смысла и ослаблению художественного воздействия текста.

Системный анализ выявил шесть детерминирующих факторов переводческих ошибок в исследуемом материале: (1) дефицит предпереводческой подготовки, выражавшийся в отсутствии терминологической стандартизации и поверхностном освоении игровых механик, что вызвало когнитивные искажения при интерпретации текста; (2) отсутствие координационных механизмов в переводческом коллективе, приведшее к терминологической несогласованности и нарушению текстуальной целостности; (3) экстремальные временные ограничения (согласно Rulate, скорость перевода составляла 10 772 знака/0.74 дня), обусловившие приоритет объема над качеством; (4) профессиональные дефициты переводчиков – недостаточное владение MMORPG-спецификой, культурными кодами и современными поисковыми технологиями; (5) недостаточная культурная адаптация вследствие игнорирования корпусных методов и технологии обратного перевода, что проявилось в калькированных конструкциях; (6) неудовлетворительное пост-редактирование с игнорированием семантико-прагматического изменения текста.

Результаты проведенного исследования однозначно демонстрируют, что проблемы перевода являются следствием системных сбоев на различных этапах рабочего процесса. Для комплексного решения выявленных проблем предлагается четырехуровневая система контроля качества: 1) терминологический менеджмент с использованием CAT-инструментов (SDL Trados, MemoQ) для создания структурированных баз данных и обеспечения терминологической согласованности; 2) интеграцию нейросетевых технологий машинного перевода с предварительным обучением на специализированных корпусах; 3) трехуровневую систему пост-редактирования, проверяющую терминологическую точность, семантическую связность и стилистическую адекватность; 4) программу непрерывного профессионального развития переводчиков через тренинги и мастер-классы по межкультурной коммуникации и игровой специфике.

Выводы

Настоящее исследование представляет собой комплексный анализ переводческих ошибок в русскоязычной версии первых восьми глав вебновеллы «Аватар короля», а также систематическое изучение их многофакторной природы и возможных путей совершенствования. Результаты исследования демонстрируют сложную природу ошибок перевода, обусловленную тремя взаимосвязанными уровнями факторов. На когнитивном уровне ключевыми ограничениями стали недостаточное понимание игровой терминологии и поверхностная интерпретация литературного текста. На техническом уровне системные риски для качества перевода создали отсутствие эффективных систем управления терминологией и памятью переводов в сочетании с чрезмерной зависимостью от машинного перевода. На организационном уровне негативное влияние этих факторов усугублялось интенсивным графиком работы и отсутствием многоуровневой системы проверки качества. Такая многослойная структура причинно-следственных связей указывает на необходимость разработки системного подхода к повышению качества перевода сетевой литературы.

Анализ русскоязычной версии «Аватар короля» выявил три основных типа переводческих проблем. Во-первых, на терминологическом уровне наблюдается существенная несогласованность в передаче игровых терминов, что приводит не только к нарушению логики игровой системы, но и к когнитивному диссонансу у читателей. Основная причина кроется в отсутствии единого механизма управления терминологией и недостаточном знании игровой специфики переводческим коллективом. Во-вторых, на уровне понимания

оригинала отмечаются ошибки интерпретации игровых механизмов и литературного контекста, что свидетельствует о двойном дефиците – как предметных знаний, так и навыков анализа художественного текста. В-третьих, на уровне языковой реализации наблюдаются случаи неадекватного перевода, включая калькирование китайских синтаксических структур, приводящее к неестественности русскоязычного выражения, и неточную передачу культурно-маркированной лексики. Эти проблемы отражают недостаточное понимание когнитивных привычек и эстетических ожиданий русскоязычной аудитории, а также отсутствие качественного пост-редактирования.

На основании полученных результатов исследование предлагает четырехкомпонентную систему улучшений. В области ресурсного обеспечения рекомендуется создание динамических терминологических баз с использованием САТ-инструментов (например, SDL Trados Studio) и разработка специализированных баз памяти переводов для веб-новеллы. В технологическом аспекте предлагается внедрить рабочий процесс «ИИ-предобработка + профессиональное редактирование», где нейросетевые технологии машинного перевода обрабатывают базовый текст, а ключе-

вые культурные концепты остаются за человеческим переводчиком. В организационной сфере предлагается трехуровневая система проверки (pragmaticический, семантический и лингвистический уровни) с четкими критериями оценки для каждого этапа. В области профессионального развития акцент делается на комплексном повышении квалификации переводчиков через культурологические семинары, предметные тренинги и практические мастер-классы.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в разработке классификации ошибок перевода в условиях взаимодействия человека и ИИ, что вносит вклад в развитие методологии перевода китайской веб-новеллы. Практическая ценность работы проявляется в трех аспектах: 1) совершенствование системы перевода для международного продвижения китайской веб-новеллы; 2) оптимизация применения ИИ-технологий в контроле качества литературного перевода; 3) повышение уровня языкового обслуживания в международных коммуникациях. Полученные результаты могут служить теоретической основой для разработки стандартов перевода, совершенствования переводческого образования и оптимизации стратегий локализации.

Список источников

1. Bizzoni Y. et al. How Human Is Machine Translationese? Comparing Human and Machine Translations of Text and Speech [A]. In Proceeding of the 17th International Conference on Spoken Language Translation [C]. Online: Association for Computational Linguistics, 2020.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Лань Худе. Аватар короля: пер. с кит. М.: ACT, 2024.
4. Латышев Л.К. Курс перевода. М.: Международные отношения, 1981. 247 с.
5. Шевнин А.Б. Переводческая эрратология: новый взгляд на описание концептуальной и языковой картины мира. Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: устный перевод. 2008. С. 209 – 214.
6. 侯 晓 楠 . 文 化 出 海 掌 门 人 说 : 让 中 国 IP 成 为 全 球 IP. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1799568266173102946&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 06.05.2025)
7. 卢植,李珂.神经机器翻译对文学文本译后编辑的影响——汉英小说译文词汇与句法对比研究[J].外语与翻译,2025,32(01):1-9+98. DOI:10.19502/j.cnki.2095-9648.2025.01.011.
8. 应妮. 中国网络文学加速出海 全球开拓发展新空间 . URL: http://cul.china.com.cn/2024-12/23/content_42994559.htm (дата обращения: 06.05.2025)
9. 沈梦菲,黄伟.寻找机器翻译痕迹——神经机器翻译文本的句法特征研究[J].外语教学与研究,2024,56(03):429-441+480-481. DOI:10.19923/j.cnki.fltr.2024.03.014.
10. 罗季美,李梅.机器翻译译文错误分析[J].中国翻译,2012,33(05):84-89.
11. 赵衍,张慧,杨祎辰.大语言模型在文本翻译中的质量比较研究——以《繁花》翻译为例[J].外语电化教学,2024,(04):60-66+109. DOI:10.20139/j.issn.1001-5795.20240409.
12. 顾俊玲.释“误译”[J].杭州师范大学学报(社会科学版),2014,36(02):91-95.
13. 马建荣.从作品出海到文化感召——AIGC 时代中国网文出海内容生产与传播机制创新[J].编辑学刊,2024,(05):28-34.

References

1. Bizzoni Y. et al. How Human Is Machine Translation? Comparing Human and Machine Translations of Text and Speech [A]. In Proceedings of the 17th International Conference on Spoken Language Translation [C]. Online: Association for Computational Linguistics, 2020.
2. Garbovsky N.K. Translation Theory. Moscow: Moscow University Press, 2004. 544 p.
3. Lan Hude. The King's Avatar: trans. from Chinese. Moscow: AST, 2024.
4. Latyshev L.K. Translation Course. Moscow: International Relations, 1981. 247 p.
5. Shevnin A.B. Translation Erratology: A New Look at the Description of the Conceptual and Linguistic Picture of the World. Theory and Practice of Translation and Professional Training of Translators: Oral Translation. 2008. P. 209 – 214.
6. 侯 晓 楠 . 文 化 出 海 掌 门 人 说 : 让 中 国 IP 成 为 全 球 IP. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1799568266173102946&wfr=spider&for=pc> (access date: 05/06/2025)
7. 卢植,李珂.神经机器翻译对文学文本译后编辑的影响——汉英小说译文词汇与句法对比研究[J].外语与翻译,2025,32(01):1-9+98. DOI:10.19502/j.cnki.2095-9648.2025.01.011.
8. 应 妮 . 中国网络文学加速出海全球开拓发展新空间 . URL: http://cul.china.com.cn/2024-12/23/content_42994559.htm (access date: 05/06/2025)
9. [J].外语教学与研究,2024,56(03):429-441+480-481. DOI:10.19923/j.cnki.fltr.2024.03.014.
10. 罗季美,李梅.机器翻译译文错误分析[J].中国翻译,2012,33(05):84-89.
11. 赵衍,张慧,杨祎辰.大语言模型在文本翻译中的质量比较研究—以《繁花》翻译为例[J].外语电化教学,2024,(04):60-66+109. DOI:10.20139/j.issn.1001-5795.20240409.
12. 顾俊玲.释“误译”[J].杭州师范大学学报(社会科学版),2014,36(02):91-95.
13. 马建荣.从作品出海到文化感召—AIGC 时代中国网文出海内容生产与传播机制创新[J].编辑学刊,2024,(05):28-34.

Информация об авторе

Оуян Тинван, преподаватель, Хэйлунцзянский университет, Китай, ouyangtingwang@126.com

© Оуян Тинван, 2025